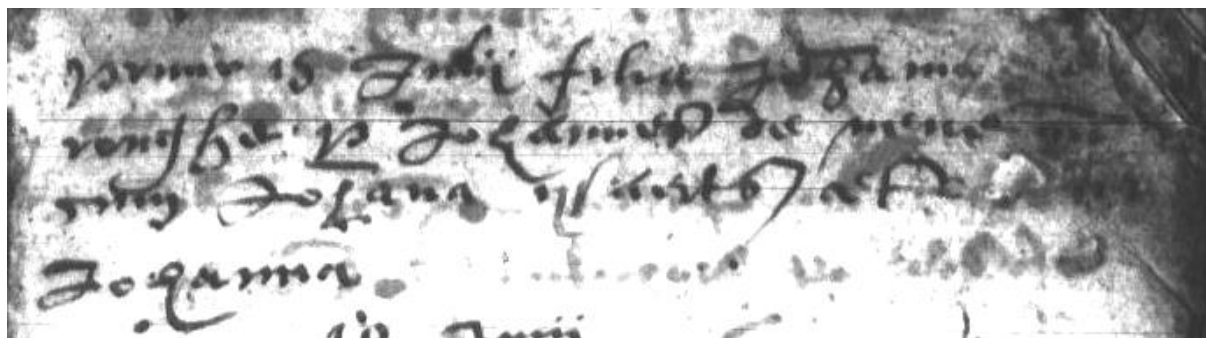


Het oudste parochieregister van Dilbeek. Een orthografisch kluwen.

Wat velen hindert om verder terug in de tijd te graven is het schrift dat we in een vloed van oude documenten vinden. De ambtenaren hanteerden bij het opstellen van hun documenten al te gemakkelijk een spelling die voor buitenstaanders soms moeilijk te interpreteren valt. In bijzonder moeten we zeer nauwlettend zijn bij het gebruik van afkortingen. Ook op het gebruik van hoofdletters en leestekens keek men niet zo nauw. Aan dit alles kwam in de loop van de 17^e eeuw enige verbetering.

In de periode die er aan voorafgaat treffen we deze verwarrende schrijfwijze aan. Dit geldt niet enkel voor ambtelijke stukken uit bv. de schepensbank. Maar ook de pastoor maakte er veelvuldig gebruik van. Het oudste parochieregister van Dilbeek behoort tot een dergelijk document. Bij de transcriptie geven we de voor- en familienamen best in hun originele schrijfwijze. Wel geven we een hoofdletter als beginletter om verwarring te vermijden met de overige tekst in de akte.

Als eerste voorbeeld geven we de oudste doopakte uit het jaar 1610 folio 1 recto.



Schrijfwijze in de akte:

*Primo 15 Julij filia Johannis de
ronghe p Johannes de neue
cum Johana ysaerts et vocatur
Johanna*

Zoals het eigenlijk voluit zou moeten geschreven worden:

*Primo 15 Julii filia Johannis De
Ronghe patrini Johannes De Neve
cum Johanna Ysaerts et vocatur
Johanna.*

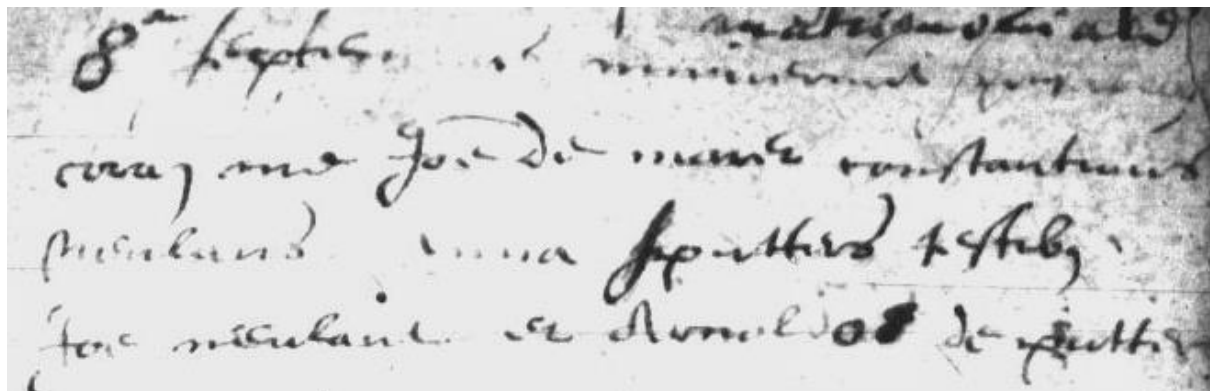
Vertaald in het Nederlands:

*Eerst 15 juli dochter van Johannis De
Ronghe doopheffers Johannes De Neve
met Johanna Ysaerts en genaamd
Johanna*

In hedendaagse beknopte en handige vorm voor genealogisch gebruik lezen we de akte als volgt:

Johanna De Ronghe = Dilbeek 15 juli 1610, dr. Joannes (doopheffers: Johannes De Neve – Johanna Ysaerts).

De eerste ondertrouwsakte dateert van het jaar 1617 folio 35 recto.



Schrijfwijze in de akte:

*8 septembris unierunt sponsalia
coram me Joe de marez constantinus
nieulans anna Sputters testib
Joe nieulant et Arnoldo de putter*

Zoals het eigenlijk voluit zou moeten geschreven worden:

*9 septembris unierunt sponsalia
coram me Joannes De Marez Constantinus
Nieulans Anna Sputters testibus
Joannes Nieulant et Arnoldo De Putter*

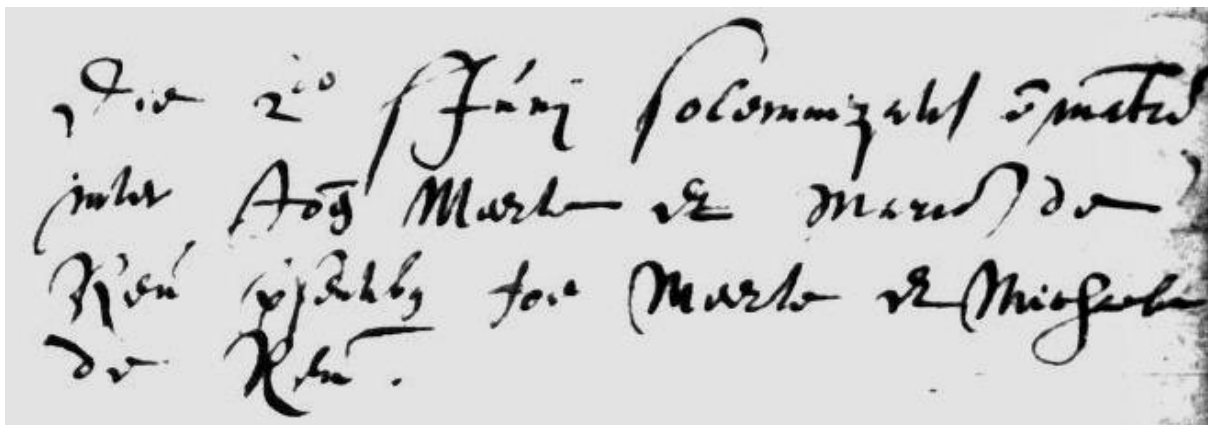
Vertaald in het Nederlands:

*9 september verenigd in ondertrouw
voor mij Joannes De Marez Constantinus
Nieulans Anna Sputters getuigen
Joannes Nieulant en Arnoldo De Putter*

In hedendaagse beknopte en handige vorm voor genealogisch gebruik lezen we de akte als volgt:

Constantinus Nieulans oo Dilbeek 9 september 1617 met Anna Sputters (getuigen: Joannes Nieulant – Arnoldo De Putter).

De eerste huwelijksakte dateert eveneens van het jaar 1617 folio 35 recto.



Schrijfwijze in de akte:

*Die 2^{do} junij solemnizats e matri
inter Joe Meerte et Maria de
Reu psentib Joe Meerte et Michaeli
de Reu*

Zoals het eigenlijk voluit zou moeten geschreven worden:

*Die 2^{do} junii solemnizatum est matrimonium
inter Joannes Meerte et Maria De
Reu presentibus Joannes Meerte et Michaeli
De Reu.*

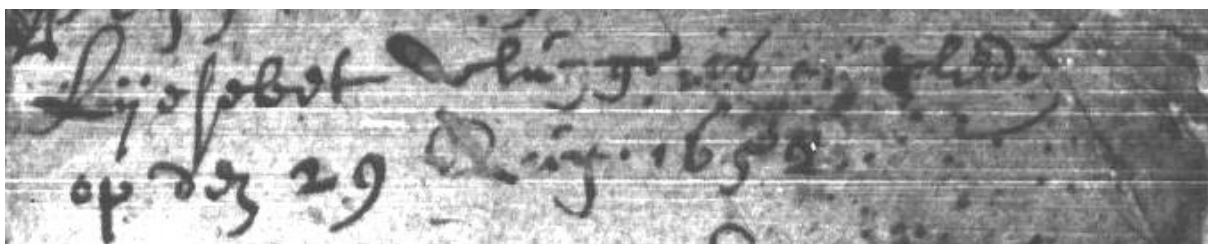
Vertaald in het Nederlands:

*2^{de} dag van juni is plechtig huwelijk
tussen Joannes Meerte en Maria De
Reu in aanwezigheid van Joannes Meerte en Michaele
De Reu.*

In hedendaagse beknopte en handige vorm voor genealogisch gebruik lezen we de akte als volgt:

Joannes Meerte x Dilbeek 2 juni 1617 met Maria De Reu (getuigen: Joannes Meerte – Michaeli De Reu).

De eerste overlijdensakte dateert van het jaar 1652 register 2 folio 1 recto.



Schrijfwijze in de akte:

*Ljesebet Vlugge is overlede
op den 29 augi 1652*

Zoals het eigenlijk voluit zou moeten geschreven worden:

*Ljsebet Vlugge is overleden
op den 29 augusti 1652*

Vertaald in het Nederlands:

Ljesebet Vlugge is overleden op den 29 augustus 1652

In hedendaagse beknopte en handige vorm voor genealogisch gebruik lezen we de akte als volgt:

Lyesebet Vlugge † Dilbeek 29 augustus 1652.

bronnen

Rijksarchief: Parochieregisters Dilbeek.

Handleiding transcriptie: <http://www.cartago.nl/nl/wie-helpt/handleiding#106>

Erwin Octaaf D'hoë